



The Sverdlin Institute for Latin American History and Culture,
Tel Aviv University
Instituto Cervantes de Tel Aviv
Diploma Studies for Translation and Revision, Tel Aviv University

VOICE AND ETHICS: LA VOZ DEL TRADUCTOR

December 15-16, 2013

Tel-Aviv University, Instituto Cervantes de Tel Aviv

Sunday, December 15 | Gilman Hall 223, Tel Aviv University

16:00-16:15 Greetings / Saluciones

Dr. Hedda Ben-Bassat – Chair, The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies, Tel Aviv University
Dr. Rosalie Sitman – Chair, The Sverdlin Institute for Latin American History and Culture & Division of Foreign Languages, Tel Aviv University
Prof. Nitsa Ben-Ari – Chair, Diploma Studies for Translation & Revision, Tel Aviv University
Ms. Einat Talmon – Departamento de Cultura, Instituto Cervantes de Tel Aviv

16:20-17:20 Keynote Address / Conferencia Plenaria

Anthony Pym (Rovira i Virgili University, Spain)
Translator ethics and new technologies
Moderator/ Moderadora: **Rosalie Sitman** (Tel Aviv University)

17:20-18:20 Voice and Status – Voz y estatus

Moderator / Moderador: **Ori Preuss** (Tel Aviv University)
Rachel Weissbrod (Bar Ilan University)
Past translations as silenced voices
Nitsa Ben-Ari (Tel Aviv University)
Voice or No Voice: Fictional Interpreters vs. Professional Interpreters

18:20-18:35 Coffee – Café

18:35-20:00 Ethics, Policy, Politics – Ética y política

Moderator / Moderadora: **Nitsa Ben-Ari** (Tel Aviv University)
Michal Schuster (Bar Ilan University, University of the Free State, South Africa)
The Interpreter's Voice in the Meeting between Health Care Provider and Patient
Omri Asscher (Tel Aviv University)
Ethics and Politics in Literary Translation: Translating Hebrew Literature for the (Jewish-) American Reader
Uri Rosenheck (Coastal Carolina University)
A Cacophony in the Margins: Translations, Readers and Collective Memory

20:00-20:30 Buffet (Gilman 223)

Monday, December 16 | Gilman Hall 496, Tel Aviv University

9:00-10:00 Keynote Address / Conferencia Plenaria

Jack Abecassis (Pomona College, USA)
The Paradoxes of Voice and Ethics: Towards a New Paradigm in Cross Cultural Textuality
Moderator / Moderadora: **Nitsa Ben-Ari** (Tel Aviv University)

10:00- 10:15 Coffee Break

10:15-11:45 Multiple Voices – Múltiples voces

Moderator / Moderadora: **Tal Goldfajn** (Universidad de Tel Aviv)
Ekaterine Navrozashvili, Tamar Sharabidze, Mamuka Butskhrikidze (Ivane Javakishvili Tbilisi State University)
Axiomonitoring in Collaborative Translation (on the example of Ilia Chavchavadze's and Ivane Machabeli's translation of Shakespeare's King Lear)

Talli Cedar (Bar Ilan University)
Three (Translations) in a Boat: Irony and Humor in the Eyes of the Implied Author

Yotam Benshalom (University of Warwick)

לעשות קולות: המתרגם כשחקן

11:45-13:15 Voice and Limits – Voces y límites

Moderator / Moderadora: **Rosalie Sitman** (Universidad de Tel Aviv)
Tal Goldfajn (Universidad de OTel Aviv)
Una voz antigua de viento y de sal: Translation and the limits of hearing
Eliezer Nowodworski (CT)
«Tal como está escrito en la cúpula»: el traductor y el cristal con el que lee
Erez Volk
On turning the volume up (and sometimes down) in the translation of voice

Transfer to Cervantes Institute. Las sesiones de la tarde se celebrarán en el Instituto Cervantes de Tel Aviv (7 Shulamit St., Tel Aviv).
Talleres de traducción

14:30-15:30 Raquel García Lozano (Universidad Complutense, Madrid)

Traducir poesía con sonoridad poética: versiones españolas de poemas de Yehuda Amichai

15:30-16:30 Ana M. Bejarano Escanilla (Universidad de Barcelona)
Ética y estética en traducción: el caso de 4 microrrelatos de Alex Epstein

16:30-16:45 Café

16:45-17:45 יחסי סופרת-מתרגמת: זרועה ונאנה בשיחה אינטימית

Zeruza Shalev
Ana M. Bejarano Escanilla (Universidad de Barcelona)

17:45-19:15 Panel de clausura: Corrientes actuales en la traducción del español al hebreo

מושב מסכום: מגמות עכשוויות ועתידיות בתרגום ספרותי ועברית
Raquel García Lozano, Ana Bejarano, Moshe Ron, Shlomo Avayou
Moderadora: **Einat Talmon**